

**Memorando de intención entre los Gobiernos de la República del Perú y  
Canadá  
para Proyectos de Agua Potable y Aguas Servidas**

**Introducción**

El gobierno de la República del Perú, representado por el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento, y el gobierno de Canadá, representado por la Canadian Commercial Corporation (CCC), denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes.

Inspirados en los tradicionales lazos de amistad y en el deseo común de fomentar y desarrollar sus relaciones y de contribuir a un mayor entendimiento y cooperación en el desarrollo tecnológico social y económicos de proyectos en el sector de agua;

Animados por un solidario interés en el progreso y bienestar del pueblo y reconociendo la importancia de la cooperación en las relaciones entre los Estados;

Han tomado acuerdo sobre la siguiente intención:

**Artículo I**

1.1 El Gobierno de Canadá, por medio de la CCC, ofrece al Gobierno de la República de Perú ejecutar según la legislación pertinente los siguientes proyectos:

- a) Planta de Tratamiento de Aguas Servidas y Emisor Submarino "La Chira"
- b) Planta de Tratamiento de Aguas Servidas y Emisor "LaTaboada"
- c) Planta de Tratamiento de Aguas Servidas de San Bartolo, (operación)



que de aquí en adelante se denominarán "Las Obras",

y asistir al Gobierno de la República del Perú para obtener financiamiento por el 100% del valor de las Obras.



1.2 Queda entendido que el gobierno del Perú desarrollará y ejecutará estos proyectos según su propia legislación.

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



- 1.3 La CCC ejercerá los debidos esfuerzos para asistir al Gobierno de la República del Perú obtener del Gobierno de Canadá aportaciones financieras no reembolsables complementarias para apoyar la ejecución de las Obras.
- 1.4 Las Obras y el valor contractual estimado del numeral 1.1, podrían ser modificados por acuerdo mutuo de las partes.

## ARTICULO II

- 2.1 Según las determinaciones y recomendaciones a las que se ha llegado en el marco del Memorándum de Entendimiento entre la CCC y Sedapal, de Marzo 2001, y condicionado a la obtención de las autorizaciones debidas, la CCC ha expresado su interés en negociar un contrato mutuamente aceptable con el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento o cualquier otra Institución Pública o Entidad responsable por el suministro de los servicios de agua potable y desagüe en el Perú que fuese designada por el Gobierno para este propósito, para la ejecución de la Obras mencionadas en Artículo 1.1, y para asistir en la obtención de financiamiento para dichas Obras.
- 2.2 El contrato para la ejecución de las Obras será en conformidad con los procedimientos de la CCC y la Tercera Disposición Complementaria del Texto Unico Ordenado de la Ley de Adquisiciones y Contrataciones del Estado (DS 012-2001-PCM), y otras leyes relevantes del Gobierno de Perú.

## ARTICULO III

- 3.1 El Gobierno de la República del Perú, representado por el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento solicita por el presente, la presentación de una propuesta formal de un contrato referido a las obras descritas en el artículo 1.1 así como la asistencia para obtener los recursos necesarios para financiarlas
- 3.2 Sujeto a la obtención de las necesarias autorizaciones dispuestas en el Artículo 2.1, la CCC presentará una propuesta formal de un contrato al Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento de la República del Perú o a cualquier otra Institución Pública o Entidad responsable por el suministro de los servicios de agua potable y desagüe en el Perú que fuese designada por el Gobierno para este propósito y la entrega de tal oferta será considerada como el inicio del periodo de negociación de la propuesta de dicho contrato.
- 3.3 De ser aprobada la propuesta, el alcance de las Obras a los que se hace referencia en el Artículo I, los precios y términos de pago; así como otros términos y condiciones, incluyendo pero no limitándolo a las



Ad



especificaciones, serán mutuamente acordados e incluidos en el contrato a ser convenido entre la CCC y el Ministerio De Vivienda, Construcción y Saneamiento, a nombre de la República del Perú o cualquier otra Institución Pública o Entidad responsable por los servicios de suministro de agua y desagüe en el Perú que fuese designada por el Gobierno para este propósito.

- 3.4 De ser aprobada la propuesta El Gobierno de la República del Perú proveerá una garantía soberana con respecto al contrato relacionado a la ejecución de las Obras y cualquier otro acuerdo en que la República del Perú haya intervenido con relación al financiamiento de dichas Obras.
- 3.5 El contrato relacionado a la ejecución de las Obras estará sujeto a la debida aprobación de las autoridades gubernamentales pertinentes tanto en Perú como en Canadá, incluyendo los procedimientos de due diligence por parte de CCC y la debida aprobación del Directorio de la Canadian Commercial Corporation.

#### ARTICULO IV

El Gobierno de la República del Perú eximirá a la CCC y sus entidades ejecutantes de las Obras, de cargas públicas de cualquier naturaleza y clase en la República del Perú, incluyendo pero no limitándolo, a los impuestos a los ingresos corporativos, impuestos de aduana, impuestos de importación e impuestos al valor agregado con relación a la ejecución del contrato por las Obras a las que se refiere el Artículo I.

- 4.2 El presente documento será emitido en dos ejemplares, en español é Inglés.

Firmado en la ciudad de Lima el día 3 de Octubre del .2002.

Por el Gobierno de la República del Perú  
Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento  
Eco. Carlos Bruce Montes de Oca

Por el Gobierno de la Canadá  
Canadian Commercial Corportion  
Alex Papadakis

En presencia de Su Excelencia  
H.E.H.E Hugues Rosseau.  
Ambassador of Canada



---

**Memorandum of Intentions between the Governments of the  
Republic de Peru and Canada for Potable and Waste Water Projects**

---

**Introduction**

The government of the Republic of Peru, represented by the Ministry of Housing, Construction and Sanitation Improvement, and the Government of Canada, represented by the Canadian Commercial Corporation ("CCC"), denominated hereafter the Contracting Parties;

Inspired in the traditional ties of friendship and in the common desire to foment and develop relations and to contribute to a greater understanding and co-operation in the technological, social and economic development of water sector projects;

Animated by a mutual interest in the progress and the social well being of the people and recognising the importance of co-operation in the relations between the States;

Have agreed upon the following intentions:

**Article I**

1.1 The Government of Canada, through the CCC, offers to the Government of the Republic of Peru to execute:

- a) "La Chira" Waste Water Treatment Plant and Submarine Discharge Line;
- b) "Taboada" Waste Water Treatment Plant and Submarine Discharge Line;
- and the ,
- c) "San Bartolo" Water Treatment Plant (operation processes)

collectively referred to as the "Works", which may be modified upon mutual agreement of the Parties as described in Article 3.3..

1.2 It is understood that the government of the Republic of Peru will have these project developed and executed through their legislative process.

1.3 The CCC undertakes to use reasonable efforts to assist the Government of Peru in obtaining funding for 100% of the value of the Work and supplementary, non-reimbursable contributions from the Government of Canada to support the execution of the Works mentioned in the Article 1.1.

**Article II**

1 In accordance with the findings and recommendations made under the auspices of the Memorandum of Understanding between CCC and Sedapal dated March 30,



*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*



2001 (the "MOU"), and conditioned upon obtaining the necessary authorisations, CCC has expressed its interest in negotiating a mutually agreeable contract with the Ministry of Housing, Construction and Sanitation Improvement or such other appropriate public institution or entity responsible for the provision of water and sewerage services in Peru as may be designated by the Government of Peru, for the execution of the Work mentioned in the Article 1.1 and assistance in obtaining the funding necessary to finance the said Work.

- 2.2 The execution of the contract for the Work shall be in compliance with article 3 of the Third Complementary Disposition of the Unique Text ordinate of the State Acquisitions and Trade Law (DS -012-2001-PCM) in addition to relevant laws of the Republic of Peru.

### Article III

- 3.1. The Government of the Republic of Peru, through the Ministry of Housing, Construction and Sanitation Improvement therefore hereby requests the presentation of a formal contract proposal for the execution of the Work referred to in Article 1.1 and assistance in obtaining the funding necessary to finance the Work.
- 3.2. Subject to obtaining the necessary authorisations set out in Article 2.1, CCC will present the formal contract proposal to the Ministry of Housing, Construction and Sanitation Improvement, on behalf of the Republic of Peru, or to such other appropriate public institution or entity responsible for the provision of water and sewerage services in Peru as may be designated by the Government of Peru, and the delivery of such formal contract offer shall be deemed to commence the period of negotiation of the said contract relating to the execution of the Work.
- 3.3. Should the proposal be approved, the scope of the Work referred to in Article I, the price and terms of payment and all other terms and conditions, including but not limited to specifications, will be mutually agreed to and finalised in the contract to be agreed between CCC and the Ministry of Housing, Construction and Sanitation Improvement, on behalf of the Republic of Peru, or such other appropriate public institution or entity responsible for the provision of water and sewerage services in Peru as may be designated by the Government of Peru.
- 3.4. Should the proposal be approved, the Government of the Republic of Peru hereby undertakes to provide a Sovereign guarantee with respect to the contract related to the execution of the Work and any agreement entered into by the Republic of Peru related to the financing of the Work.
- 3.5. The contract related to the execution of the Work will be subject to the necessary approvals of the relevant government authorities in both Peru and Canada, including CCC's due diligence process and the necessary approval of the Board of Directors of the CCC.

### Article IV



4.1 The Government of the Republic of Peru will exempt the CCC, and its designated executing entities for the Work, from public charges of any nature and kind in the Republic of Peru, including but not limited to corporate income taxes, customs duties, import taxes, value added taxes, in relation to the execution of the contract for the Work set out in Article I.

4.2 This document is hereby issued in Spanish and English.

Signed in the city of Lima, on the 3rd day of October 2002.



For the Government of the Republic of Peru  
Minister of Housing, Construction and Sanitation Improvement  
Ing. Carlos Bruce

For the Government of Canada  
Canadian Commercial Corporation  
Alex Papadakis

In the presence of  
H.E. Hugues Rosseau  
Ambassador of Canada